

*Pedro A. Fuertes-Olivera y Sven Tarp*

## **Manual de Lexicografía Especializada: La Construcción de Diccionarios de Internet**

### **1. Introducción: Presentación del Libro**

El *Manual de lexicografía especializada: La construcción de diccionarios de internet*, que publicará la editorial Comares de Granada es la traducción y adaptación al español del libro *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries. Lexicography versus Terminography* (Fuertes-Olivera & Tarp, 2014) publicado por De Gruyter en agosto del año 2014. Con esta traducción y adaptación, los autores del libro queremos trasladar tres ideas *fundamentales* a los investigadores y lexicógrafos de habla hispana, o a aquellos que, por una u otra razón, no suelen consultar la bibliografía lexicográfica publicada en inglés. El primero de los objetivos consiste en presentar la lexicografía como la ciencia de los diccionarios dotada de formulaciones teóricas y herramientas prácticas adecuadas para diseñar, construir y actualizar herramientas de información especializada de calidad. Desde este punto de vista, el libro hace una defensa *explícita* de la lexicografía y una crítica de la *terminografía*, a la que considera innecesaria. Los objetivos segundo y tercero se desprenden del primero y están relacionados entre sí. El objetivo segundo es presentar la *teoría funcional de la lexicografía* como formulación adecuada para llevar a cabo el diseño y construcción de diccionarios especializados. El objetivo tercero es llevar a la práctica los principios teóricos de la teoría funcional mostrando de esta forma que es posible diseñar, construir y actualizar diccionarios especializados de calidad en un breve espacio de tiempo y con un coste asumible de recursos materiales y/o humanos. A continuación vamos a ver estos tres objetivos con más detalle.

### **2. La Lexicografía Especializada frente a la Terminografía**

Como acabamos de mencionar en la introducción, el primer objetivo del libro es defender una idea muy simple, pero un poco olvidada en la mayoría de las tradiciones académicas del mundo: la lexicografía ofrece el sostén teórico y las herramientas prácticas para hacer diccionarios especializados de calidad. Esta defensa conecta este libro con la tradición lexicográfica anterior al siglo XVIII, época en la que se produjo una diferenciación *artificial* entre diccionarios y enciclopedias –entre diccionarios de lengua y diccionarios de cosas o de materias – que se manifiesta de muchas formas siendo una de las más visibles la unión de la lexicografía con la lexicología (por ejemplo, en España, asociaciones como AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada) y AELINCO (Asociación Española de Lingüística del Corpus) tienen un único panel para la lexicografía y la lexicología). A esta diferenciación han contribuido ideas desarrolladas en el siglo XVIII, como las que dieron lugar al nacimiento de las Academias de la Lengua, que se basan en el supuesto de que hay variantes lingüísticas mejores que otras y por ello conviene imponer una visión *particular* de la gramática y el léxico de una lengua concreta al resto

de los hablantes nativos de esa lengua argumentando una supuesta “superioridad” de un registro frente a otro u otros.

La división que acabamos de mencionar ha perjudicado de forma notable a la *lexicografía especializada*, es decir a la rama de la lexicografía dedicada a la teoría y práctica del *diccionario especializado*, que en este libro es un nombre genérico que hace referencia a cualquier herramienta de información pensada para ayudar a un usuario que busca información lingüística y/o factual de una disciplina que no pertenece a su acervo natural como ser humano sino que exige aprendizaje y/o experiencia. Es decir, el diccionario especializado es un término genérico que incluye nombres tan variopintos como son los siguientes: *diccionario terminológico; glosario; lexicón; base de datos terminológica; enciclopedia; ontología; etc.* El perjuicio para esta rama de la lexicografía es visible cuando consultamos la mayoría de los diccionarios especializados existentes hasta la fecha: normalmente solo tienen un lema y uno o varios equivalentes, o un lema y una definición más o menos compleja. En resumen, la mayoría de estos diccionarios no tienen una utilidad real para sus usuarios potenciales. Por ejemplo, un traductor que busque el equivalente del término inglés **goodwill** en el DICCIONARIO DE CONTABILIDAD (Sánchez, 2003) no tiene realmente ninguna ayuda ya que solo va a encontrar un listado de equivalentes con una explicación lingüística y/o factual muy deficiente (ejemplo 1):

Ejemplo (1): entrada de **goodwill** en el DICCIONARIO DE CONTABILIDAD (Sánchez, 2003)

**goodwill** guante, plusvalía mercantil, crédito mercantil, llave de negocio, buen nombre

**n** Arg. valor llave *Sp* fondo de comercio

Aunque el primer objetivo del libro es muy claro y muy sencillo no por ello deja de ser controvertido; antes al contrario, el libro ha levantado una gran controversia, especialmente entre lingüistas reconvertidos en terminólogos y/o terminógrafos. Estos investigadores defienden una aproximación al diccionarios especializado muy diferente; podemos resumirla diciendo que para estos investigadores la diferenciación entre el diccionario de lengua y el diccionario de cosas es incuestionable; incluso llegan a proponer que tanto el diseño como la construcción de un diccionario especializado puede llevarse a cabo sin la participación activa de uno o varios expertos en "las cosas", algo que a nosotros nos parece contraproducente tanto desde el punto de vista teórico como práctico, como veremos a continuación (remitimos al lector interesado a las reseñas de Caruso (2014) y L'Homme, (2015) sobre esta problemática). En resumen, la defensa de la lexicografía frente a la terminografía enfatiza nuestra convicción de que un buen conocimiento teórico y práctico de la lexicografía unido al trabajo conjunto con expertos (en el campo de conocimiento del diccionario, en las tecnologías de internet, etc.) es todo lo que debemos saber a la hora de poner en marcha un proyecto de diseño, construcción y actualización de un diccionario especializado.

### 3. La Lexicografía como ciencia independiente

El segundo gran objetivo del libro es presentar con bastante detalle los fundamentos de la *teoría funcional de la lexicografía* que ofrece un almacén teórico adecuado a un fin concreto: diseñar y compilar un diccionario especializado de unos 8.000 lemas en unos 24 meses y actualizar el mismo cada tres o cuatro meses (remitimos al lector interesado al capítulo de Sven Tarp en este número sobre la teoría funcional). Desde este punto de vista el libro es revolucionario, especialmente en países como España en donde es muy frecuente encontrarnos con proyectos de diseño y construcción de diccionarios especializados que parece que nunca se acaban. Es curioso comparar, por ejemplo, las críticas de L'Homme (2015) con su actividad en el proyecto *DiCoInfo*: este proyecto "terminográfico" no ha logrado pasar de los 1.000 lemas en los cerca de 25 años que lleva en construcción (Pimentel et al., 2012). Si a esto añadimos que *DiCoInf* se centra en internet y en informática vemos con claridad que su utilidad es muy cuestionable, no solo por el número tan escaso de lemas tratados sino por el tiempo transcurrido. Los fundamentos de la teoría funcional que analizamos en este libro permiten evitar este problema ya que, como veremos a continuación, ofrecen una metodología eficaz y contrastada, es decir, poner a disposición del usuario un diccionario especializado de unos 8.000 lemas en unos dos años.

### 4. La Práctica de la Lexicografía Especializada

Por práctica entendemos el conjunto de decisiones y actuaciones lexicográficas necesarias para lograr poner a disposición del público un diccionario especializado en un tiempo razonable y con unas garantías suficientes. En otras palabras, la práctica lexicográfica es una metodología de trabajo lexicográfico basada en uno o varios planteamientos teóricos. En este libro hemos defendido que la práctica lexicográfica se inicia *necesariamente* elaborando los *conceptos* del diccionario que queremos hacer, es decir haciendo una valoración integral del usuario potencial y sus necesidades, de las situaciones de uso potenciales, de las fuentes de datos potenciales, de las rutas de acceso posibles y de los recursos humanos y materiales disponibles. Por ejemplo, si queremos diseñar y construir un diccionario en línea es *completamente necesario* conocer las tecnologías de internet que podemos usar para incorporar a nuestro proyecto lexicográfico. Igualmente, si queremos construir un diccionario de contabilidad es necesario contar con uno o varios expertos que conozcan la contabilidad en profundidad.

Aunque el comentario anterior parece obvio es frecuente encontrarse con planteamientos muy diferentes, por ejemplo, con autores que creen que un diccionario especializado puede hacerse sin la participación activa de especialistas; afirman que solo es necesario una teoría lingüística y uno o varios corpus de los que se extraen los datos lexicográficos relevantes y necesarios para completar cada entrada del diccionario (Pimentel et al., 2012). Para nosotros es obvio que esta práctica es errónea y quizás por ello no suele traducirse en diccionarios especializados *reales y de calidad*; solo hay artículos que describen un prototipo y muestran una intención: hacer el diccionario. Es evidente que una cosa es tener la intención de hacer algo y otra cosa muy diferente es hacerlo.

A continuación proponemos realizar un análisis *lexicográfico* de los diccionarios existentes (si los hay). Creemos que este tipo de análisis debe hacerse con un listado de criterios uniforme basado en la concepción lexicográfica inicial. En el libro proponemos un marco teórico funcional con el que analizamos con detalle 16 diccionarios existentes. Gracias a este análisis descubrimos tres elementos fundamentales de cualquier práctica lexicográfica: (a) lo que ya existe y puede servirnos; (b) lo que todavía no existe pero pudiera ser necesario que existiera; (c) lo que existe y no nos sirve por la razón que sea.

Los dos pasos anteriores nos ponen en el camino de salida. Con la información disponible podemos iniciar el proyecto seleccionando el leuario inicial (recuerde el lector que en los diccionarios en línea el leuario nunca está completo; por ello tener un leuario más o menos extenso es irrelevante a la hora del trabajo práctico ya que el leuario puede ir completándose fácilmente durante el proceso de compilación) y procediendo a su descripción lexicográfica. El libro ilustra los diferentes procesos lexicográficos con referencias al diseño, construcción y actualización de los *DICCIONARIOS DE CONTABILIDAD*, un proyecto lexicográfico de 27 diccionarios en línea que describe la lengua y los hechos de la contabilidad en inglés, danés y español. La figura 1 muestra varias interfaces del lema **goodwill** en la base de datos lexicográfica en la que se almacenan los datos lexicográficos de estos diccionarios:

The screenshot shows a web interface for a dictionary database. The interface is titled "Language Pair: English — Spanish" and "Work Area: Definition Translator A". It displays the definition of "goodwill" in English and Spanish, along with synonyms and collocations. The right sidebar shows a list of definitions for "goodwill" and "fondo de comercio" with checkboxes for different languages (DK, E, IAS/IFRS, UK, US) and a "remove" button.

The screenshot displays the 'goodwill' entry in a specialized dictionary interface. On the left, there is a list of related terms and examples in both English and Spanish. The main area features a search bar with '0' and a dropdown menu. Below the search bar, there are three tabs: 'translated definitions', 'collocations', and 'examples'. The 'translated definitions' tab is active, showing the Spanish definition: 'Un fondo de comercio es cualquier diferencia positiva en una adquisición de un negocio entre el importe pagado y el valor razonable de los activos y pasivos identificables adquiridos en la fecha en la que la transacción ocurre. El fondo de comercio es un activo intangible.' To the right of this definition are checkboxes for language and standard selection: DK, E, IAS/IFRS, UK, and US. Below the definition, there are buttons for 'remove' and 'edit'. At the bottom, there is a search bar containing the text 'pedro'.

Figura 1: interfaz de **goodwill** en los *DICIONARIOS DE CONTABILIDAD*

La comparación de los datos de la Figura 1 con los del ejemplo 1 señalan con claridad lo que puede conseguirse con una metodología adecuada, que es la que, en nuestra opinión, analizamos en el *Manual de lexicografía especializada: La construcción de diccionarios de internet*. Además, analizamos tecnologías de internet con usos lexicográficos, que son descritas y analizadas con detalle en el libro. Por ejemplo, la búsqueda de **goodwill** en el diccionario de acceso gratuito ofrece al usuario varias posibilidades de búsqueda, cada una con datos diferentes adaptados a diferentes situaciones de uso. Por ejemplo, si está en una situación de recepción, solo recupera información gramatical del lema, su definición en inglés y en español y su equivalente en español (ejemplo 2):

Ejemplo (2): entrada de **goodwill** (recepción) en los *DICIONARIOS DE CONTABILIDAD* (Fuertes-Olivera et al., 2012-2014)

## Recepción

**goodwill** *noun*

### Definition

- Un fondo de comercio es cualquier diferencia positiva en una adquisición de un negocio entre el importe pagado y el valor razonable de los activos y pasivos identificables adquiridos en la fecha en la que la transacción ocurre. El fondo de comercio es un activo intangible.
- Goodwill is any excess of the cost of the acquisition over the acquirer's interest in the fair value of the identifiable assets and liabilities acquired as at the date of the exchange transaction. Goodwill is an intangible asset.

**fondo de comercio**

The screenshot shows a search interface with two input fields at the top: 'abou' with a small 'i' icon and 'zoom' with a magnifying glass icon. Below these is a section titled 'Search methods' with a magnifying glass icon. Underneath, there are four buttons: 'Recepci' (highlighted with a yellow border), 'Traducc', 'Conoci', and 'Frases y'. The interface is light blue and white.

Si esta en una situación de traducción, el usuario recupera datos adicionales: información gramatical del equivalente español, sinónimos españoles, colocaciones y ejemplos ingleses traducidos al español, etc. (ejemplo 3):

Ejemplo (3): entrada de **goodwill** (traducción) en los DICCIONARIOS DE CONTABILIDAD (Fuertes-Olivera, 2012-2014)

## Traducción

**goodwill** *noun*

**Definition**

- Un fondo de comercio es cualquier diferencia positiva en una adquisición de un negocio entre el importe pagado y el valor razonable de los activos y pasivos identificables adquiridos en la fecha en la que la transacción ocurre. El fondo de comercio es un activo intangible.
- Goodwill is any excess of the cost of the acquisition over the acquirer's interest in the fair value of the identifiable assets and liabilities acquired as at the date of the exchange transaction. Goodwill is an intangible asset.

**fondo de comercio** <un fondo de comercio; el fondo de comercio, unos fondos de comercio, los fondos de comercio>

**Synonyms**

- [plusvalía](#)
- [diferencia positiva en la adquisición](#)

**Collocations**

- amortise goodwill over 20 years  
amortizar el fondo de comercio durante unos 20 años
- write off goodwill to equity  
pasar el fondo de comercio a patrimonio neto
- capitalise goodwill  
capitalizar el fondo de comercio
- calculate goodwill

**Search methods** 🔍

En resumen, la práctica lexicográfica permitirá al lector del libro iniciar un proceso de diseño y construcción de un diccionario especializado de internet y tenerlo listo en un breve espacio de tiempo. Para ello necesita recursos materiales concretos, como pueden ser los siguientes: (a) recursos humanos imprescindibles: como mínimo un lexicógrafo, un experto y un traductor; (b) recursos técnicos, como mínimo un programador en base de datos y un experto en páginas web. Además puede necesitar recursos económicos para la adquisición de los programas informáticos, y otros recursos. En nuestra opinión, llevar a cabo un proyecto como el de los DICCIONARIOS DE CONTABILIDAD puede hacerse con los recursos antes mencionados en un tiempo de dos años por lengua y con un coste aproximado de unos 30.000 euros por lengua.

## 5. Referencias bibliográficas

### 5.1 Diccionarios

DICCIONARIOS DE CONTABILIDAD 2012-2014 = Pedro A. FUERTES-OLIVERA, Henning BERGENHOLTZ, Sandro NIELSEN, Pablo GORDO GÓMEZ, Lise MOURIER, Marta NIÑO AMO, Ángel de los RÍOS RODICIO, Ángeles SASTRE RUANO, Sven TARP y Marisol VELASCO SACRISTÁN. *Diccionarios de Contabilidad (conjunto de 27 diccionarios con inglés, español y danés de contabilidad)*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg, Lemma.com.

DICCIONARIO DE CONTABILIDAD 2003 = Nora SÁNCHEZ (2003): *English-Spanish Accounting Dictionary / Diccionario de contabilidad inglés-español*. Hoboken y New Jersey, Wiley.

## 5.2 Otra literatura

CARUSO, Valeria (2014): «Key Issues in Fuertes-Olivera and Tarp's Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries», *Lexikos* 24, pp. 362-377.

FUERTES-OLIVERA, Pedro A. (2015): «La lexicografía de Internet: Los Diccionarios de Contabilidad», *Estudios de Lexicografía* 1, pp. 49-60. <http://lasdosvidasdelaspalabras.com/2015/03/03/la-lexicografia-de-internet-los-diccionarios-de-contabilidad-por-pedro-a-fuertes/> (abril de 2015).

FUERTES-OLIVERA, Pedro A. y Sven TARP (2014): *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries. Lexicography versus Terminography*. Berlín y Nueva York, De Gruyter.

PIMENTEL, Janine, Marie-Claude L'HOMME y Marie-Ève LANEVILLE (2012): «General and Specialized Lexical Resources: A Study on the Potential of Combining Efforts to Enrich Formal Lexicons», *International Journal of Lexicography* 25 (2), 152-190.

L'HOMME, Marie-Claude (2015): «Review of Pedro Fuertes-Olivera, and Sven Tarp. *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries. Lexicography and Terminography*», *International Journal of Lexicography* 28 (1), 124-130.